DOCUMENT RESUME

ED 424 728 FL 025 164

AUTHOR Sierra, Josu
TITLE Que hay de nuevo acerca de la inmersion? Un Breve Recorrido por sus Fundamentos y por las Investigaciones Actuales (What's New in Immersion? A Brief Overview of Its Bases and Present-Day Research).
PUB DATE 1997-00-00
NOTE 9p.
PUB TYPE Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE Spanish
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Educational Research; Educational Theories; Elementary Education; Error Correction; Feedback; *FLES; Foreign Countries; *Immersion Programs; Language Research; Second Language Instruction; Teaching Methods

ABSTRACT

This discussion briefly surveys the development of the immersion method of second language teaching, outlining the central program strategies and characteristics using Curtain's and Pesola's descriptions. An overview of recent research focuses on error correction and feedback studies as an example of pedagogical-methodological evolution in this approach. (CNP)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

¿QUÉ HAY DE NUEVO ACERCA DE LA INMERSIÓN?

UN BREVE RECORRIDO POR SUS FUNDAMENTOS Y POR LAS INVESTIGACIONES ACTUALES

ED 424 728

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
Minor changes have been made to improve reproduction quality.
Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Josu Sierra

josus@redestb.es

http://www.redestb.es/personal/josus

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Josu Sierra
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

INTRODUCCIÓN

Los programas de inmersión nacieron en 1965 como reacción contra la enseñanza de la segunda lengua como una asignatura.

En un principio, la concreción metodológica nó fue su fuerte. La idea principal consistía en que la lengua no se aprende hablando sobre ella sino usándola. La lengua no se aprende por mucha gramática que se dé, por mucho que se conozcan sus estructuras y mecanismos. Se dijo entonces: utilicemos la segunda lengua (L2) para aprender los contenidos escolares y, al mismo tiempo, estaremos aprendiendo la L2. De modo parecido a como se aprende naturalmente una lengua, esta se aprende utilizándola para comunicarse realmente, expresando cosas llenas de significado para nosotros. En el entorno escolar ya tenemos algo sobre lo que hablar, hagámoslo en la segunda lengua.

Desde un principio, se dio importancia al aprendizaje de contenidos y muy pocas veces se consideró la forma, la corrección de la lengua-objetivo. La preocupación de los profesores, en primer lugar, es desarrollar la comprensión de los alumnos en la L2 y, después, **QUE SEAN CAPACES DE COMUNICARSE** en esta lengua. El profesor, por tanto, impulsa a sus alumnos a comunicar y comunicarse en los primeros cursos, dejando las cuestiones más formales en un segundo plano.

A pesar de lo dicho, en la medida en que los programas de inmersión nacieron y se desarrollaron en el entorno escolar, han debido adaptarse a este contexto y, al fin y al cabo, se han tenido que amoldar a las condiciones que el Sistema Educativo impone. A partir de ciertos niveles de la enseñanza (normalmente la Primaria), el aprendizaje de contenidos es casi el único objetivo y esto, si no se tienen en cuenta las especificidades de la inmersión, dificulta enormemente el aprendizaje de la 2ª lengua, imponiéndose unos esquemas cuasi universales: el *profesor-protagonista* y la dinámica *pregunta-respuesta*, entre otros.

Aun dentro de este panorama general, con el paso de los años, los profesores de los programas de inmersión han pedido una mayor concreción metodológica. A la luz de varias investigaciones realizadas, ha quedado al descubierto que, en programas teóricamente iguales,

FL025164

BEST COPY AVAILABLE

se actuaba de modo bien distinto y con muy diferentes implicaciones para el aprendizaje de la segunda lengua (Netten, Spain, 1989).

Afortunadamente, los programas de inmersión se han convertido en el fenómeno educativo más estudiado de todos los tiempos, lo que nos ha ayudado últimamente a plantear muchas propuestas metodológicas nuevas. Hoy día, estamos llegando a cuestiones eminentemente prácticas dentro de la metodología de inmersión, al análisis de procedimientos usados dentro del aula y a la integración cuidadosamente planificada de la lengua y el contenido, o a la corrección de errores y a la integración del análisis formal dentro de las actividades con objetivos lingüísticos.

En general, a escala mundial, la inmersión lingüística ha tenido éxito a la hora de proporcionar a los escolares un nivel de comprensión de la L2 elevado, posibilitando el aprendizaje de contenidos y logrando que el rendimiento escolar de estos sujetos bilingües sea tan bueno como el de cualquiera, pero, a decir verdad, no ha conseguido que, en las habilidades productivas, los alumnos lleguen al nivel de un hablante nativo. ¿Se debe esto a la natural limitación del entorno escolar para enseñar una segunda lengua? O ¿existe, quizá, alguna laguna metodológica que impida alcanzar mejores resultados? Probablemente ocurran las dos cosas, pero nosotros nos centraremos en la segunda.

Existe también, es cierto, en los programas de inmersión, sobre todo en el País Vasco, una actitud, por parte de los padres, de ignorar las implicaciones de este tipo de programas. En general, se deja exclusivamente en manos de la escuela la labor de enseñanza de la L2, creando expectativas desorbitadas, en el sentido de que, por ejemplo, los padres que envían a sus hijos a un colegio en lengua extranjera saben que si no los envían todos los veranos al país de referencia, no adquirirán un nivel suficiente en la lengua extranjera y deberán abandonar el colegio. Pues bien, esto es algo que no ocurre en los programas de inmersión, donde se da por suficiente lo aprendido en el entorno escolar.

LA ESCUELA Y EL NECESARIO PLURILINGÜÍSMO

Mientras los programas de inmersión evolucionaban, ha ocurrido otro fenómeno en nuestro Sistema Educativo: ya no solo se pide a la escuela que asuma la enseñanza de la segunda lengua (de modo masivo, a juzgar por el creciente número de matriculaciones en los programas de inmersión) sino que también se le exige una mayor eficacia en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Esta metodología de inmersión que nosotros utilizamos, muchas veces sin saber muy bien lo que hacemos, es la ***estrella*** de la nueva ola de la enseñanza de las lenguas extranjeras y su principal referente (Curtain, Pesola, 1994:73) (Met, 1993). (Curtain, 1995, ver "online": http://www.cal.org/earlylang/conteach.htm) Las metodologías *Content based* y *Content related* beben en las fuentes de los programas de inmersión y la enseñanza de las lenguas extranjeras en la escuela no se plantea ya de un modo tradicional sino cada vez más ligada a contenidos reales del curriculum. El problema es encontrar algo sobre lo que hablar, algo real y con significado para el alumno.

Desde este punto de vista, todo lo que digamos a continuación, por tanto, vale para este tipo de planteamientos como el Content Based. Aunque la enseñanza de la lengua extranjera no se plantee con la misma intensidad que la segunda lengua, esto mismo nos ayudará a explicar que lo importante no es durante cuanto tiempo lo hacemos sino qué y cómo lo estamos haciendo.

CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE INMERSIÓN (H. Curtain, C. Pesola, 1994)

- La comunicación motiva todo uso de la lengua.
- La lengua oral se usa de modo natural.
- La lengua es un instrumento para el aprendizaje no el objetivo del aprendizaje.
- Los contenidos se enseñan en la lengua-objetivo.
- La enseñanza de la gramática no sigue ninguna secuencia, o la sigue según las necesidades de la comunicación.
- La corrección de errores es mínima y se centra, sobre todo, en los errores que afectan al significado, no tanto en los errores formales.
- La utilización de la L1 o lengua de origen de los alumnos está claramente separada de la utilización de la lengua-objetivo.
- Las experiencias de lectoescritura se llevan a cabo junto con el desarrollo de la lengua oral.
- La lectoescitura se aprende, en la inmersión total precoz, en la lengua-objetivo y se transfiere a la lengua de origen.
- La cultura forma parte de la enseñanza de la lengua.
- La influencia de la L2 se extiende a todos los rincones del aula y del centro educativo.

LAS ESTRATEGIAS DE LOS PROGRAMAS DE INMERSIÓN

1. El profesor utiliza muy a menudo ayudas contextuales, es decir, señas, expresiones faciales, lenguaje corporal y referentes concretos como ayudas manipulativas y visuales (sobre todo en los primeros niveles).
2. El profesor proporciona a los alumnos experiencias prácticas acompañadas de lenguas oral y escrita.
3. El profesor, cuando es necesario, efectúa cambios de lengua en los primeros niveles para hacer más comprensible la lengua-objetivo.
4. El profesor acelera la comunicación del alumno enseñando elementos funcionales en la L2.
5. El profesor monitoriza constantemente la comprensión del alumno con recursos interactivos.
6. El profesor utiliza un método holístico en el aprendizaje de la lectoescritura.
7. El buen profesor de inmersión sabe utilizar la mejor metodología de la enseñanza infantil.

LOS RESULTADOS DE LA INMERSIÓN Y LAS INVESTIGACIONES REALIZADAS

Comentábamos al principio el relativo éxito de los programas de inmersión, relativo porque el nivel de L2 de los alumnos no suele alcanzar, en lo que respecta a la producción sobre todo, el nivel de los hablantes nativos.

Pero ¿qué han dicho los investigadores acerca de los resultados de la inmersión? La critica más dura realizada reconoce que los alumnos son capaces de comunicarse en la segunda lengua, que no tienen problema de fluidez sino de adecuación, que "*eso*" que hablan no es la segunda lengua sino una especie de jerga, una interlengua denominada en unos casos "*frenglish*" (Canadá), en otros "*euskañola*" (País Vasco)... etc.

El problema, por tanto, no está en la comunicación sino en la CALIDAD DE LA LENGUA aprendida.

Estos resultados se han unido también a las siguientes "*lagunas*" metodológicas:

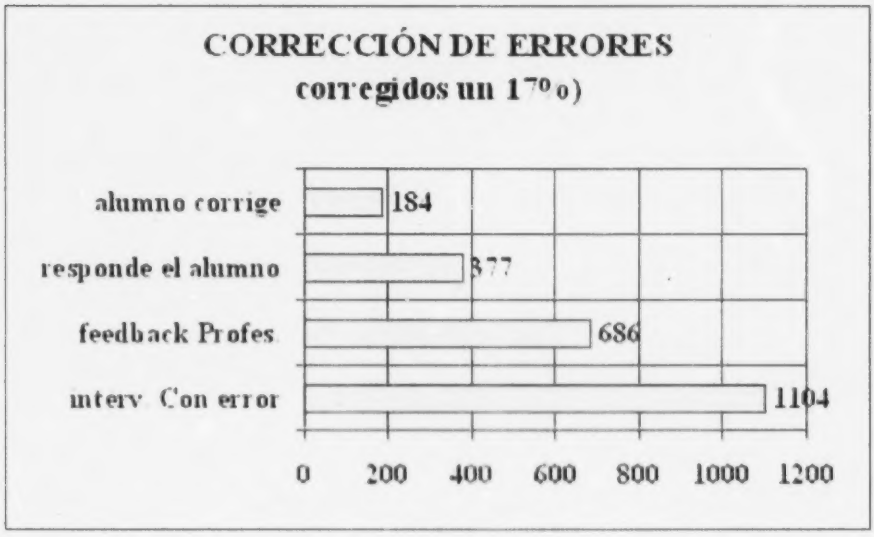
1. El aprendizaje de contenidos no produce ***de por sí*** un aprendizaje adecuado de la segunda lengua (sobre todo a partir de ciertos niveles de la escolaridad). Este aprendizaje es algo que debe buscarse premeditadamente y programarse cuidadosamente (Swain, 1988). Si no se hace así, se caerá en la "*comprensión selectiva*", el "*input funcionalmente restringido*", la "*corrección de errores inadecuada*", la "*ausencia de ocasiones para producir en la L2*"... etc.
2. Algunas estrategias utilizadas por los profesores son ineficaces o se vuelven ineficaces en algún momento.
3. Si los alumnos sólo aprenden la lengua necesaria para la adquisición de contenidos, no progresarán en su L2, es preciso enseñar la lengua compatible con los contenidos programados (Met, 1994).

Pero los investigadores también han apuntado algunas soluciones:

- Centrarse más en la forma: insertar mini-clases de lengua en cada actividad. La comunicación es importante pero el alumno debe dar también importancia a la forma, a la corrección, adecuación, exactitud de su comunicación.
- Programar objetivos lingüísticos contenido-compatibles (no centrarse exclusivamente en el contenido).
- Dar un lugar en cada actividad a la producción y a la interacción (también con hablantes nativos), cambiando el omnipresente esquema pregunta-respuesta de las aulas de cualquier tipo de programa.

LA CORRECCIÓN DE ERRORES, COMO EJEMPLO, EN LOS PROGRAMAS DE INMERSIÓN

Como ya hemos dicho, la corrección de errores en los programas de inmersión, muchas veces, no se lleva a cabo de forma adecuada. Por una lado, está su "filosofía" (lo importante es la comunicación, no la forma) y por otro la falta de sistematización (a veces se corrigen los errores, otras veces no). El resultado de este modo de actuar será, normalmente, que los alumnos consiguen comunicar pero con poca corrección y adecuación.



Es cierto, por supuesto, que los errores son absolutamente necesarios en el proceso de aprendizaje de una lengua. Sin errores, sin interlengua, difícilmente se puede aprender. El alumno debe hacer sus ensayos usando la nueva lengua e, ineludiblemente, aparecerán los errores. Pero, en el aprendizaje natural de una lengua, estos errores reciben, por parte del interlocutor, un *feedback,* verbal o no, que ayuda al aprendiz a autocorregirse o a tomar conciencia de las debilidades de su intento comunicativo. En los programas de inmersión, entorno escolar, este feedback no siempre tiene lugar o no lo hace de un modo efectivo, tal y como veremos. Veamos lo que ocurre en el estudio de Lyster y Ranta (Lyster, Ranta, 1997)

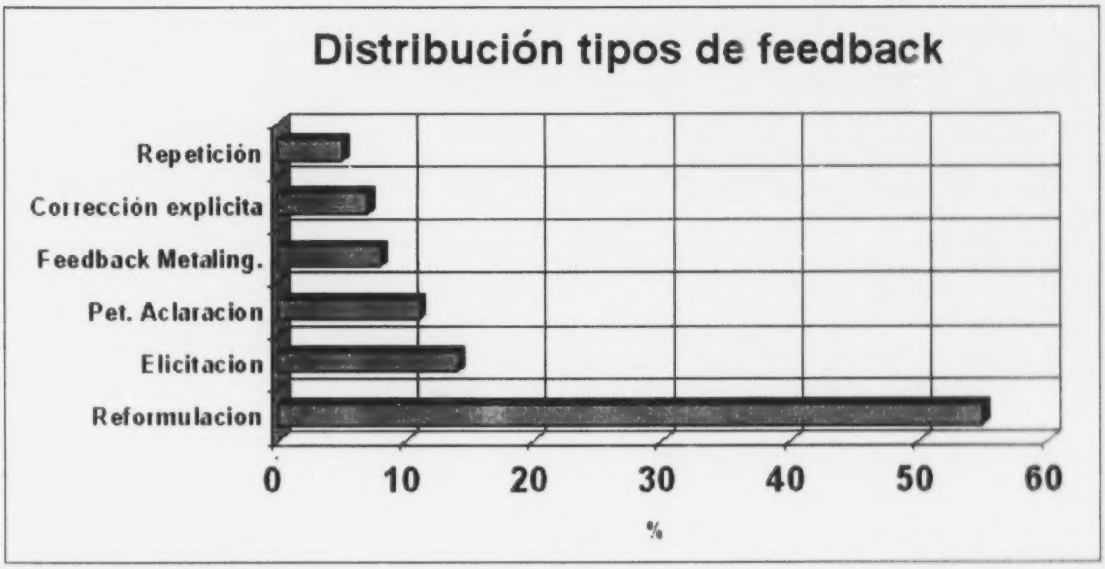
Se observaron seis aulas de inmersión de 4º y 6º, mientras aprendían contenidos en segunda lengua (no en clase de lengua como materia). En estas situaciones comprobaron que el 34% de las intervenciones de los alumnos contenían errores (1104 intervenciones). De estas, el profesor decía algo a los alumnos (feedback) en un 64% de los casos (686). En un 55% de las intervenciones respondidas por el profesor, lo alumnos volvieron a expresar o hicieron algo (377) y en un 27% de estas nuevas intervenciones, los alumnos corrigieron los errores o el error. Al final, se terminó corrigiendo un 17% de los errores totales. No es un gran porcentaje, como puede verse.

En primer lugar, llama la atención el que solamente un 64% de los errores haya merecido la reacción del profesor. Esto quiere decir que muchos errores (un 46%) quedaron sin respuesta y se dieron por buenos o por aceptados.

También puede observarse en los datos descritos que los alumnos solo han respondido a la mitad de los feedback de los profesores. ¿Porqué?

Pues, según los autores del estudio, porque las estrategias utilizadas por los profesores son muchas veces INEFICACES.

He aquí los tipos de feedback utilizados por los profesores, según clasificación de Lyster y Ranta:



CORRECCIÓN EXPLÍCITA: el profesor da la forma correcta.

REFORMULACIÓN: o repetición corregida. El profesor reformula la producción del alumno eliminando el error (hori ez du balioko... HORREK EZ DU BALIOKO!)

PETICIÓN DE ACLARACIÓN: el profesor dice al alumno que la forma no es correcta y que debe cambiarla (¿Cómo? ¿Perdon?)

FEEDBACK METALINGÜISTICO: el profesor dice que hay un error sin decir cual.

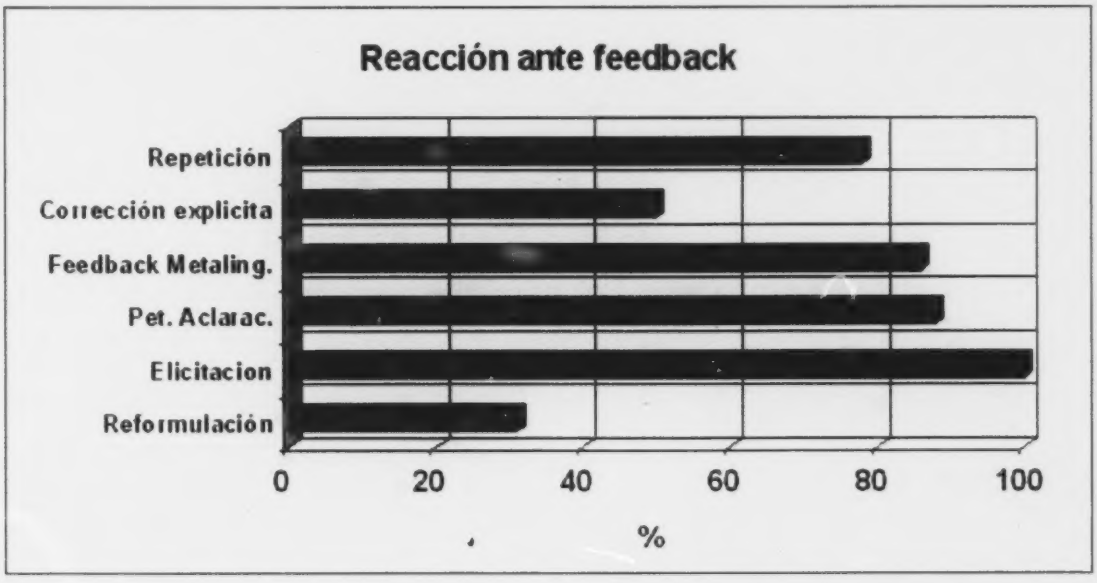
ELICITACIÓN: el profesor repite lo dicho hasta llegar al error, donde espera para que el alumno lo vuelva a decir bien (saltzaileak zure ama ikusi...)

REPETICIÓN: el profesor repite el error con una entonación especial.

Pero, de estoa tipos de feedback citados, ¿cuáles son los mas utilizados por los profesores del estudio?

Si observamos el gráfico, en más de la mitad de los casos, los enseñantes utilizan la REFORMULACIÓN. Después vienen la ELICITACIÓN, etc. pero mucho menos utilizadas.

. Sin embargo, nos falta un dato crucial para poder sacar alguna conclusión de lo observado: ¿Cuál es el feedback más eficaz? ¿Con qué estrategia consigue el profesor más corrección de errores?



La REFORMULACIÓN, la estrategia más utilizada por los profesores, es la que menos correcciones consigue. Las demás obtienen resultados mucho mejores. En pocas palabras, la estrategia favorita de los profesores de inmersión apenas consigue que los alumnos corrijan sus errores. El profesor repite, corregido, lo dicho por el alumno pero no se espera nada de este último, que en muchos casos, continúa adelante sin más.

Esto nos lleva, siquiera brevemente, a preguntarnos si se debe elegir entre la corrección o la comunicación. Alguno pudiera pensar que sí, pero, probablemente, la solución se encuentra en un punto medio que impulse a la comunicación pero previendo estrategias efectivas de corrección de errores.

En todo caso, no puede considerarse como bueno el dejar sin corregir cualquier tipo de producción de los alumnos en el proceso de aprendizaje de la L2 y, en un determinado momento, exigir calidad, corrección y exactitud a la hora de utilizar la lengua objetivo. La reflexión acerca de la forma debe estar siempre presente en las actividades de los programas de inmersión, en cada una de ellas, enmarcada en los objetivos lingüísticos cuidadosamente programados de cada materia y de cada unidad didáctica. En los programas de inmersión toda actividad de aprendizaje debe tener objetivos lingüísticos y todo profesor debe ser profesor de la lengua-objetivo.

Si algo nos ha quedado claro es que los errores cometidos como resultado de la comunicación, a la que debemos empujar a los alumnos (el alumno debe tener oportunidades de producir lengua real con la extensión y complejidad suficiente), deben ser tratados con estrategias eficaces y deben ser corregidos. De lo contrario, el resultado será LA FOSILIZACIÓN DE ERRORES, que convertirá en poco menos que imposible cualquier intento posterior de intervención por parte de los docentes.

El ejemplo de la corrección de errores, por último, ilustra perfectamente la necesidad de renovación de la metodología de inmersión, a la luz de las investigaciones más recientes, una pauta a seguir, también, por las estrategias más nuevas de aprendizaje de lenguas extranjeras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CURTAIN H., PESOLA C. (1994) "**Languages and children. Making the match**" (Second edition) Longman. New York.
- LYSTER R., RANTA L. (1997) "**Corrective feedback and learner uptake**". SSLA, 19, 37-66. Cambridge University Press.

- MET M. (1993) "**Foreign language immersion programs**" ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. Washington, D.C.
- MET M. (1994) "**teaching content through a second language".** In F. Genesee (Ed.) "Educating second language children". Cambridge University Press. N.Y.
- NETTEN J., SPAIN W. (1989) **"Student-teacher interaction patterns in the french immersion classroom: implications for levels of achievement in french language proficiency"** in The Canadian Modern Language Review, 45, 3.
- SWAIN M. (1988) "**Manipulating and complementing content teaching to maximize second language learning".** In TESL Canada journal, vol. 6 Nº 1, p. 68-83.

END

U.S. Dept. of Education

Office of Educational
Research and Improvement (OERI)

ERIC

Date Filmed
May 17, 1999